
Перевод Т. Л. Щепкиной-Куперник
Эдмон Ростан. Пьесы.
Самара, "АВС", 1997
OCR Бычков М.Н. mailto:bmnn@lib.ru

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Мелисинда - восточная принцесса, графиня Триполийская.
Соризмонда - придворная дама принцессы.
Бертран д'Аламанон - рыцарь и трубадур Провансальский.
Жофруа Рюдель - принц Блейский, трубадур Аквинтанский.
Брат Трофимий - капеллан принца.
Эразм - врач принца.
Скарчафико - генуэзский купец.
Рыцарь Зеленых Лат - на службе у императора Мануила Комнена.
Женщина.

Капитан корабля |
Тробальдо - конопатчик |
Франсуа-Ураган |
Пегофа |
Бруно } моряки.
Бистань |
Жоан - португалец |
Мариас - из Эг-Морта |
Кормчий |
Юнга |

Николоз - слуга Скарчафико.

Первый |
Второй |
Третий } пилигримы.
Четвертый |
Пятый |

Гребцы, музыканты, рабы, служанки и т. д. XII век.

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

Сцена представляет палубу корабля, очевидно, пострадавшего от долгого и мучительного плавания. Следы бури: изорванные паруса, разбитые реи, растрепанные канаты, мачта накренилась набок. Следы сражения: пятна крови, разбросанное оружие. Ночь близится к концу. Серые прозрачные тени. Бледнеющее небо. Редящие звезды. Море фиолетовое с полосами серебристого пара. Густой туман на горизонте. Освещение в течение акта незаметно меняется.

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Моряки: Бруно, Бистань, Мариас, Пегофа, Тробальдо, Франсуа, Жоан и другие. Гребцы, кормчий, потом капитан корабля и брат Трофимий. При поднятии занавеса все сидят и лежат как попало. Лица у всех трагические, исхудалые, бледные, истощенные усталостью и лишениями. Некоторые ранены и кое-как перевязаны лохмотьями. Двое в глубине сцены раскачивают за ноги и за голову мертвое тело.

Пегофа и Бруно

Раз... два... три... гоп!
(Бросают тело за борт.)